

*Nueva España.—En cuatro edades del año de 1533 hasta el de 1604,*” al tratar de la anterior Historia de Nuestra Señora de los Remedios en que se mencionan los milagros de Nuestra Señora de Guadalupe, explica con el silencio de Cisneros sobre un punto interesante á dicha órden de S. Agustín, uno de los motivos de omisiones semejantes de otros historiadores. “El Padre Maestro F. Luis de Cisneros, dice en vn libro que hizo del origen y milagros de esta Santa Imágen, *no dize mas que la Virgen le dió (á D. Juan) vn cinto, con que le dió la salud. Pero hizo tan poco caso deste cinto, que no se acordó mas dél. Descuydo notable en historiador, que siendo parte por lo menos instrumental del milagro, no paró mientes en él, demas que si buscaua el origen obscuro de la Imágen, hebra era esta por donde se podia entrar en el laberinto.* Después leyendo todo el libro me pareció QUE NO AVIA SIDO DESCUYDO, SINO CUYDADO, porque contando por menudo las partes del edificio, las pinturas de las paredes, y las coplas en que ellas estan, los ornatos y joyas, hasta contar el número de las pomas de olor, y que personas le hicieron aquellas ofrendas, no hace mencion de la cinta, ni de la grande veneracion en que la tiene el pueblo, ni de la fé con que la buscan y tocan los necesitados. Por donde nos podemos persuadir que fué *cuydado* (1).”

El silencio del Virey Enriquez, tan ponderado por D. Juan Bautista Muñoz, no fué silencio, según vimos al fin del núm. IX (2), sino informe de la semejanza que los contemporáneos creían hallar entre la Aparición de Nuestra Señora de Guadalupe y la Española (3).

(1) “Crónica de S. Agustín,” edad II, cap. XV, pág. 84.

(2) Pág. 93.

(3) Véase el «Tesoro Guadalupano,» primer siglo, segunda série, núm. XX, pág. 197.

Sobre cualquier otro silencio que se alegue contra aquel Prodigio, basta investigar PORQUÉ SE GUARDÓ y se hallara que los motivos que hubo para ello, sino demuestran aquel Aparecimiento, tampoco lo perjudican.

## XVIII.

COMPROBADA con los motivos del silencio que guardaron algunos Cronistas de las Ordenes religiosas de Nueva España sobre la milagrosa Aparición de Nuestra Señora de Guadalupe, la creencia de los contemporáneos en este Prodigio; veamos ya la Relación que escribió sobre este asunto en idioma nahuatl un autor de bastante reputación entre los PP. de la Orden Seráfica, gobernador que fué de los indios por muchos años en la ciudad de México.

Texto de esta Relación.



“NICAN MOPOHUA, MOTECPANA INQUENIN YANCUICAN HUEITLAMAHUIÇOLTICA MONXEITI INÇENQUIZCA ICHPOCHTLI SANTA MARIA DIOS INANTZIN TOÇIHUAPILLATOCATZIN, IN ONCAN TEPEYACAC MOTENEHUA GUADALUPE.”

“ACATTOPA QUIMOTTITITZINO, ÇE MAÇEHUALTZINTLI ITOCA IUAN DIEGO; AUH ÇATEPAN MONEXITI INITLAÇÓ IXIPTLATZIN YNIXPAN YANCUICAN OBISPO D. FRAY JUAN DE ZUMARRAGA. IHUAN INIXQUICH TLAMAHUIÇOLLI YE QUIMOCHIHUILIA.”

(Publicó esta Relación el Br. Luis Lazo de la Vega con la siguiente portada: “Hvei | Tlamahviçoltica | omonexiti in ilhviacac Tlatóca | Çihvapilli | Santa Maria | Totlaçonantzin | Guadalupe in nican hvei altepe | nahvac Mexico itocayócan Tepeyecac. | (Aqui un grabado en | madera que repre | senta la imagen de | N. Sra. de | Guadalupe.) | Impresso con licencia en

Mexico: en la Imprenta Iuan Ruyz. | Año de 1649.-Fol. 1). (1)."

VERSION LATINA.

"*Hic enarratur quomodo valde mirabiliter Tepeyacae apparuit Sancta Maria semper Virgo, Dei Genitrix atque Domina nostra, quae dicitur Guadalupe.*"

"*Prius B. V. se videndam praebeuit indo, cui nomen Joannes Didacus; deinde pretiosa ejus Imago coram novo Episcopo D. Fr. Joanne Sumarruga apparuit. Et multa operatur mirabilia.*"

(Tomada de la obra "Dissertatio | Historico-Theologica | de | Apparitione B. M. V. de Guadalupe | a | Presbytero Augustino de la Rosa. | Guadalaxarae. | In typographia Narcisi Parga. | Anno MDCCCLXXXVII. fol. 22)."

VERSION CASTELLANA.

"Aqui se quenta se da razón como nuevamente con gran milagro se apareció la esclarecida Virgen Sta. Maria Madre de Dios Nuestra Señora allí en donde se dice *Tepeyacac*. Primeramente se le apareció á un Natural que se llamaba Juan Diego; y despues se apareció su divina Imagen delante de el primer Obispo Don Fr. Juan de Zumarraga; tambien se quenta quantos Milagro ya há hecho."

("Traduccion literal palabra, por palabra de la HISTORIA DE NTRA. MADRE Y SEÑORA DE GUADALUPE DE MEXICO, impressa por el Bachiller Luis Lazo de la Vega en la misma Ciudad año de 1649 y traducida á el castellano á solicitud de el Caballero D. Lorenzo Baturini Benaduci: copiada de la que se halla en su Mucéo en la Real Universidad de dicha Corte en el Ino. 8. Núm. 7. que solo se estiende hasta concluir las Apariciones, y á donde comienzan los Milagros en el Impreso fs. 9." Publicada bajo esta portada: "Verdadera Historia | de la maravillosa aparicion de la | Imágen de Ntra. Señora de Guadalupe

(1) "Tesoro Guadalupano," segundo siglo, número XXII, pág. 43.

| de Mexico, copia exacta de un libro antiguo é inédito. | Es propiedad de los Editores, y no podrá reimprimirse | sin su permiso. | Puebla. | Imprenta Costado del Obispado. | 1886)."

Nárranse en esta Relación, con la mayor naturalidad del mundo, todas y cada una de las Apariciones de la Madre de Dios al neófito Juan Diego en los riscos de Tepeyac. De ella tomamos todo lo que sigue, referente á la última Aparición.

TEXTO DE LA RELACION.

"Niman ic quimolhuilito in Tlàtohuani Obispo, intlein oquittaque, ihuan inquenin quimottiliznequi in maçehualtzingtli ye izquipa huallalauh, ihuan in yehuel huècauh in yeicoço oncan tlatlàtol chixtoc, inic quimottiliznequi. Auh in Tlàtohuani Obispo in oyuhquimo-caquti niman ipan ya ini yollotzin ca yèhuatl ini neltica inic iyollotzin màçiz, inic quimo neltiliz intlein ic nemì tlatatzintli: niman motlanahuatili inic niman calaquiz, quimottiliz; auh in ocalac ixpantzinco mopechtecac iniuh yeppa quichihuani; auh occeppa quimotlapohuilì in ixquich oquittac, in oquimahuiçò, ihuan ini netitlaniz: quimolhuili Notecuiyoè Tlàtohuaniè caye onic chihuh, caye onic neltì in yuh otinech monahuatì, ca huelyuh onic nolhuilito in tlatatl in no Tecuiyo inilhuicac Çihuapilli Santa Maria ia Teotl Dios itlaçònantzin, inticmìtlania intlanezcayotl inic hueltinech moneltoquitiz, inic ticmochihuililiz ini Teòcaltzin inoncan mitz mitlanililia, ticmoquechiliz; auh cahuel yuh onic nolhuili, inonimitznomaquili in notlàtol inic nimitz hualnohuiquililiz in itlà inezca ini neltica initlanequiliztin inic nomac oticmocaquili. Auh ca oquimohuelcaquti in miyotzin, in motlàtoltzin; auh oquimo pecaçelili inticmìtlania, in itlà inezca ineltica inic mochihuaz, moneltiliz initlanequiliztin: auh yè in axcan oc yohuatzinco onechmonahuatili inic occeppa nimitz-

nottiliquih; auh onic nìtlanilili in itlà inezca inic nì-  
neltocoz, inyuh onech molhuili nech momaquiliz; auh  
caçan niman oquimoneltilili, auh onech mihuali iniepac  
tepetzintli incanin yeppa noconuottiliani inic ompa nic-  
tètequitiuh innepapan Caxtillan xochitl: auh in onicte-  
quitò, onic hualnohuiquilili in oncan tlatzintlan; auh ca  
imaticatzinco conmocuilì, oceppe no cuixanco ocon-  
hualmotemili inic nimitzhualnotquililiz, inhueltehuatzin  
nimitzanomauquiliz maçihui incahuelnicmatia càmomo-  
chiuhyan xochitl iniepac tepetzintli, ca çan tètexcalla,  
netzolla, huitztlà teudpalla, mizquitlà àmo ic oninotzo-  
tzon, àmo ic nomeyolloac innàcito iniepac tepetzintli  
innitlachix ca ye xochitlalpan, oncan cenquiztoc inix-  
quichnepapan tlaçò xochitl in Caxtillancayotl àhuach  
tonameyòtoc inic niman onic tètequito. Auh onech-  
molhuili inic ipampan imitznomauquiliz; auh ca yeyuh  
nieneltilia inic oncan timottiliz in itlà nezcaoyotl intic-  
mìtlanilia, inic ticmoneltiliz ini tlanequiliztzin; ihuan  
inic neci ca neltiztli in notlàtol, in nonetitlaniz: ca izca  
ma ximocelili; auh ca niman ic quihualçouh in iztac  
itilmà ic oqui cuixanotieaca xochitl; auh in yuh hual-  
tepeuh inixquich nepapan Caxtillan xochitl, niman on-  
can momachioti, neztiquiz ini tlaçò ixiptlatzin izçen-  
quizea ichpochtli Santa Maria Teotl Dios Inantzin in-  
yuhcatzintli axcan moyetztica in oncan axcan mopix-  
tzinotica initlaçdehantzineo ini Teðcaltzinco Tepeyacac  
motocayotia Guadalupe. Auh inoyuhquimottili in Tlà-  
tohuani Obispo, ihuan in ixquichtin oncan catea mo-  
tlanquaquetzque çenca quimahuiçòque, quimotztimo-  
quetzque, tlaocoxquè, moyoltoneuhquè, yuhquin àco yà  
inin yollo inin tlanamiquiliz: auh in tlàtohuani Obispo  
choquiztica, tlaocoyaliztica quimotlatlauhtili, quimìtla-  
nilili ini tlapopolhuililoca, inic àmo niman oquineltili,

ini tlanequiliztzin ini lyotzin initlàtoltzin. Auh in omo-  
quetz, quihualton ini quechtlan ic ilpicateca ini tlaquen  
ini tilmà Iuan Diego initech omouexiti inoncan omo-  
machiotitzino inilhuicac Çihuapilli. Auh niman ic qui-  
mo huiquili, ompa quimo tlalilito ini neteochihuayan:  
auh oc oncan oçemilhuiti in Iuan Diego inichantzineo  
Obispo oc quimotzicalhui, auh ini moztlayoc quihuì çà-  
que inic ticteltitiz incanin itlanequiliztzin ilhuicac Çi-  
huapilli quimo quechililizque ini Teðcaltzin: niman ic  
tetlalhuiloc inic mochihuaz moquetzaz (1)."

## VERSION LATINA.

"Illico Antistiti quae viderant nuntiaverunt, atque  
ipsum adire velle indum illum qui saepe antea vene-  
rat, quique longum tempus ut ipsum alloqueretur spec-  
tabat. Cum haec audivit Antistes, cogitavit sibimetip-  
si indum afferre signum, quo veritas verborum ejus  
dignosceretur, et quae ille agebat adimplerentur. Jussit  
ergo indum ingredi coram se. Ut ingressus et Joannes,  
postravit se coram Episcopo, uti antea consueverat, at-  
que illi narravit quaecumque viderat et admiratus fue-  
rat, et ad quid ad ipsum missus erat: dixitque illi: Do-  
mine mihi, quae praecepisti adimplevi: dicturus adivi  
Dominam meam, Coeli Reginam, Sanctam Mariam Dei  
Genitricem, te signum petere ad mihi credendum, at-  
que ut templum ibi struas ubi ipsa Virgo desiderat:  
dixi ergo illi me signum aliquod ejus voluntatis ad te  
effere promisisse. Audivit ergo quae tu expeteres: be-  
nigne tulit te signum petere ad implendum voluntatem  
ejus; atque hodie valde mane me rursus ad te venire  
praecepit. Postulavit signum aliquod ut credar, ut di-  
xit mihi se daturam, quod illico adimplevit, et misit me

(1) Relación de Lazo de la Vega, pág. 6 vuelta.

supra collem in eum locum ubi antea videram illam, ut inde rosas colligerem, et collectas ad ipsam infra deferrem: atque suis manibus rosas accepit, ac rursus posuit in palliolo meo, ut illas ad te deferrem, et tibi darem: Certo noveram supra illum collem minime rosas oriri posse, quoniam nihil aliud ibi abundat nisi saxa, et tribuli, et spinae, et opuntia, et prosopis: verum nullatenus dubitavi; atque ut perveni supra collem, inveni floridam terram, in qua rosae plurimae eruperant pulcherrimae; rore erant perfusae, et solis lumine splendentes, quas illico collegi. Jussitque mihi Regina ad te eas afferre, quod quidem adimpleo, ut videas quod petivisti signum ad implendum ejus voluntatem, atque ut manifesta sit veritas verborum meorum, et nuntiationis meae. Ecce; accipere dignare. Et statim explicuit album palliolum in quo rosae continebatur. Cum rosae sparsae ceciderunt, statim ibi depicta visa est pulcherrima imago Sanctae Mariae semper Virginis, et Dei Genitricis, qualis ad haec usque tempora religiosissime servatur in templo Tepeyacac in ejus honorem dicato, quaeque dicitur Guadalupe. Ut vero vidit illam Dominus Episcopus, et omnes ibi astantes, genua flexerunt, mirati sunt valde, aspicientes detinebantur, tristati sunt, doluerunt, quoniam haec fieri non cogitaverant. Dominus autem Episcopus, illacrymans et tristis, oravit, et veniam petiit, eo quod Virginis voluntatem et verba non adimpleverat: surrexit deinde, atque ex Joannis collo palliolum solvit, in quo depicta visa fuit Coeli Regina, tulitque illud, et posuit in sui ipsius Oratorio. Et die illa Joannes Didacus permansit in Episcopi domo. Postera die dixit illi: vade ut ostendas locum ubi Coeli Regina templum suum in honorem strui vult, ut statim de eo aedificando agatur. Cum

Joannes Didacus praedictum locum demonstravit....(1)."

VERSION CASTELLANA.

"Luego con esto le fueron á decir á el Sr. Obispo habiendole oydo (Juan Diego), luego vino en conocimiento que desde luego era la señal para persuadirse á que es cierto lo que havia dicho el Natural. Habiendo entrado en su presencia se postró (segun siempre lo havia hecho) y otra vez le contó por extenso todo lo que havia visto; y atendido con admiracion le dixo: Señor ya hize lo que me mandaste: ya le fui á decir á mi Diosa, la Reyna de el Cielo la querida Sta. Maria Madre de Dios, como le pedia vuestra Señoría alguna señal para que creyera que queria que le hiziera vuestra Señoría el ya mencionado templo. Assimismo le dixe como di mi palabra que havia de traer á vuestra Señoría alguna señal para que se crea lo que á mi cargo dexó, y oyó con gusto tu parecer y lo tuvo á bien, y ahora mui de mañana me avisó que otra vez viniera á veér á vuestra Señoría, y le pedí la señal segun me havia dicho que me havia de dar: y luego me embió en la cumbre de el cerro, en donde siempre la veia yo á que fuesse á cortar las flores que allá viera; y haviéndolas cortado se las traxe á el pié de el cerro, en donde la havia dejado: y las cogió en sus purísimas manos y otra vez en mi manta las hechó para que á vuestra Señoría las traxera; aunque sabia yo mui bien que no era lugar de flores la cumbre de el cerro por que era lugar espino de nopales, de cuevas y de mezquites: no por eso me confundí ó dudé, quando llegué en la cima de el cerro vi que ya era jardín de flores, en donde estaban juntas todas quantas fragantes flores se hallan en Castilla, las corté y las

(1) Disertación del Sr. Dr. D. Agustin de la Rosa, pág. 31.

traxe á la Reyna de el Cielo, y me dixo: que á vuestra Señoría propio se las havia de dar y ahora ya lo hago para que vea la señal que pide, para que se haga la voluntad de la Reyna de el Cielo y para que se vea que es verdad mi palabra, recivelas: y luego á el punto extendió su manta blanca en donde traia las flôres, y habiendose desparramado todas las rosas de Castilla luego allí se apareció de repente la Purísima Imágen de la esclarecida Virgen María Madre de Dios segun y como la que ahora se guarda en su santa cassa, en su templo que se nombra GUADALUPE."

"Y habiendola visto el Sr. Obispo y todos los que allí estaban luego á el punto se hincaron y la vieron con admiracion; se entristecieron, se condolieron, y quedaron fuera de sí, y el Sr. Obispo con ternura y llanto le pidió perdon por no haver hecho luego á el punto su voluntad. Y parándose le desató su manta de el cuello á Juan Diego: en la que se estampó la Reyna de el Cielo."

"Y luego con esto la llebó á su oratorio: y Juan Diego se quedó por todo el dia en casa de el Obispo por haverlo detenido, y el dia siguiente le dixo: mostrarás en donde quiere la Reyna de el Cielo que fabriquen su templo: y habiéndole mostrado.... (1)."

## XIX.

QUIÉN escribió esta Relación?

El insigne D. Antonio Valeriano, natural de Azcapotzalco, hijo de caciques nobles y parientes de Moc-

(1) "Verdadera Historia de la Aparición de Nuestra Señora de Guadalupe," pág. 18

tezuma. Según el Sr. Icazbalceta fué uno de los primeros colegiales del Colegio de Santiago Tlaltelolco (1), fundado en 1535 y dirigido por los PP. de la Orden Seráfica (2). En 52 era ya lector (3). "Tiene, decía Cervantes Salazar, al mencionar este colegio en 1554, un maestro de su propia nación, llamado Antonio Valeriano, en nada inferior á nuestros gramáticos, muy instruido en la fé cristiana, y aficionadísimo á la elocuencia." Debió, por lo mismo, estar bién impuesto Valeriano de todo cuanto pasó con motivo del sermón del P. Fr. Francisco de Bustamante, á quien estaba entóces sujeto Tlaltelolco.

Fué dicho Valeriano el primero de los consultores indios de la "Historia de las cosas de Nueva España," por el P. Fr. Bernardino de Sahagún. "El primer cedazo, habla este autor, por donde mis obras se pasaron fueron los de *Tepeapulco*, el segundo los de *Tlaltelolco*, el tercero los de *México*, y en todos estos escrutiños hubo gramáticos colegiales. EL GENERAL Y MÁS SÁBIO FUÉ ANTONIO VALERIANO VECINO DE AZTCAPUZALCO: otro poco menos que este fué *Alonso Vegerano*, vecino de *Cuautitlan*: otro fué *Martin Jacobita*, de que arriba hice mencion: otro, *Pedro de S. Buenaventura*, vecino de *Cuauh-titlan*, todos espertos en tres lenguas, latina, española é indiana (5)."

Hace grandes elogios del célebre Valeriano el Padre Mendieta en su "Historia Eclesiástica Indiana," al tra-

(1) "México en 1554," nota 74 al tercer Diálogo, pág. 242.

(2) Sahagún.—Estudio por Alfredo Chavero, secretario perpetuo de la Sociedad de Geografía y Estadística—México—1877—Pág. 16.

(3) Idem, pág. 26.

(4) Diálogo cit., pág. 151.

(5) Prólogo de la obra.